

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto wyciągnąłem mą rękę przeciw tobie i umniejszyłem twą porcję, i wydałem cię żądzy nienawidzących cię córek filistyńskich, onieśmielonych (rozmiarem) twej niegodziwej drogi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I rzeczywiście wyciągnąłem rękę przeciw tobie. Umniejszyłem ci twoją porcję. Wydałem cię zazdrosnym, nie znoszącym cię córkom filistyńskim, zawstydzonym rozmiarami twej niegodziwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto ja wyciągnąłem przeciw tobie swoją rękę i zmniejszyłem twoją porcję, i wydałem cię żądzy nienawidzących cię córek Filistyńców, które się wstydzą twojej rozwiązłej drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż otom wyciągnął rękę moję na cię, a umniejszyłem obroku twego, i podałem cię na wolę nienawidzących cię córek Filistyńskich, które się wstydzą za złe drogi twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja ściagnę rękę moję na cię i odejmę usprawiedliwienie twoje, i dam cię na dusze nienawidzących cię córek Palestyńskich, które się wstydzą drogi twej złośliwej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wyciągnąłem rękę przeciwko tobie i zmniejszyłem ci żywność, i wydałem cię na łup twoim nieprzyjaciółkom, córkom filistyńskim, które się wstydziły twojego postępowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto Ja wyciągnąłem swoją rękę przeciwko tobie, i zmniejszyłem twoją żywność, wydałem cię na łup żądzy twoich nieprzyjaciółek, córek filistyńskich, które się wstydzą twojego haniebnego postępowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto wyciągnąłem Moją rękę przeciw tobie. Zmniejszyłem to, co ci się należało. Wydałem cię na żądzę nienawidzących cię córek filistyńskich, wstydzących się twojego niecnego postępowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego podniosłem na ciebie rękę i ograniczyłem twoje prawa. Wydałem cię na łup żądzy nienawidzących cię córek filistyńskich, które się wstydzą twojego niegodziwego postępowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto wyciągnąłem moją rękę przeciw tobie, zmniejszyłem twoje uprawnienia i wydałem cię na żądzę nienawidzących cię córek filistyńskich, które wstydziły się twojego haniebnego postępowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж Я простягну проти тебе мою руку, і відкину твої закони і видам тебе душам дочок чужинців тих, що тебе ненавидять, що тебе відхилили з твоєї дороги, на якій ти була безбожною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oto wyciągnąłem Mą rękę przeciw tobie oraz uszczupliłem twój powszedni chleb; wydałem cię na wolę twych nieprzyjaciół, peliszyńskich córek, które

			się wstydziły twojej sprośnej drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto ja wyciągnę rękę przeciwko tobie, i zmniejszę twój przydział, i zdam cię na to, czego pragnie dusza niewiast, które cię nienawidzą, córek Filistynów, niewiast upokorzonych przez drogę twego rozpasań.